

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-4-605-615

УДК 811.111

КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ НЕОЛОГИЗМОВ-ТЕРМИНОВ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Хуснуллина Ю.А.

Цель. Данное исследование посвящено описанию и анализу компонентного состава неологизмов-терминов инфокоммуникационных технологий.

Методы исследования. В процессе исследования был проведён теоретический анализ научной литературы по изучаемому вопросу. Также были применены методы лингвистического наблюдения и анализа структурных компонентов неологизмов-терминов.

Материалом исследования послужили современные лексикографические онлайн-издания технической направленности с регулярно обновляемыми корпусами (*Dictionary of IT, Techopedia. Technology Dictionary, WordSpy, English abbreviations and acronyms*).

Результаты исследования. Структурный анализ неологизмов-терминов способствовал выявлению разнообразия компонентного состава терминосистемы инфокоммуникационных технологий. Автор классифицирует неологизмы-термины на однословные термины (простые производные и непроизводные, сложные) и терминологические сочетания (в том числе аббревиатуры).

Область применения результатов. Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования полученных данных в практическом курсе по теории и практике специального перевода и при составлении рекомендаций по терминообразованию, адресованных научным работникам.

Ключевые слова: термин; неологизм-термин; терминосистема инфокоммуникационных технологий; компонентный лексический состав; терминообразование

COMPONENT COMPOSITION OF NEOLOGISMS-ICT TERMS

Husnullina Y.A.

Purpose. *This study is devoted to the description and analysis of the component composition of neologisms-ICT terms.*

Methods. *In the course of the research, a theoretical analysis of the scientific literature on the subject under study was carried out. Methods of linguistic observation and analysis of structural components of neologisms-ICT terms were also applied.*

The material of the study *was the data of modern lexicographic on-line dictionaries with regularly updated corpora (Dictionary of IT, Te-chopedia. Technology Dictionary, WordSpy, English abbreviations and acronyms).*

Results. *The analysis of neologisms-ICT terms contributed to the identification of the component composition diversity of the ICT term system. Scientific and technological progress contributes to the emergence of a large number of new concepts and objects that need nomination and require timely linguistic description and lexicographic registration.*

Practical implications. *The practical significance of the research results lies in the possibility of using the obtained data in a practical course on the theory and practice of translation and in compiling recommendations on term formation addressed to researchers.*

Keywords: *term; neologism-term; ICT terminological system; component lexical composition; term formation*

Стремительный рост глобальной компьютерной сети и повсеместная информатизация являются наглядным примером электронного пространства, в котором активно развивается современный формат коммуникации. Высоко востребованы исследования, посвящённые вопросам выборки, структуризации и систематизации новых единиц в лексико-семантической системе подязыка компьютерно-опосредованной коммуникации. Актуальность исследования

заключается в необходимости компонентного анализа стремительно обновляемой терминосистемы инфокоммуникационных технологий. Научная новизна работы обусловлена тем, что в ней впервые анализируются новые терминологические единицы, которые в процессе технологического развития общества перешли в разряд общедоступных терминов инфокоммуникационных технологий.

Исследованием терминов занимались отечественные учёные-лингвисты К.Я. Авербух [1], Л.М. Алексеева [2], Б.Н. Головин [3], Л.С. Комарова [4], М.Д. Левина, А.И. Тимофеева [5], В.М. Лейчик [6], Д.С. Лотте [7], и др. Д.С. Лотте разрабатывал методы упорядочения и систематизации технической терминологии, изучал вопросы отбора и построения научно-технических терминов, занимался критическим пересмотром недостатков той или иной терминосистемы, которые видел в «неправильном первоначальном построении терминов и неправильном их применении» [7, с. 18]. Исследователь полагал, что при внедрении нового термина необходимо чётко следовать определённым принципам отбора словообразовательных средств, учитывать гармоничное сочетание терминов и отдавать предпочтение одним перед другими. С учётом степени «вредности» существующего термина, необходимо заменять его лишь таким, который имеет явные преимущества перед старым. «Опыт показал, что как бы плох ни был термин, его чрезвычайно трудно повсеместно изъять из применения, если он получил широкое и длительное распространение» [Там же, с. 35]. Д.С. Лотте одним из первых сформулировал основные способы терминообразования: «Анализ терминологии в различных технических дисциплинах и отраслях техники показывает, что наиболее распространённые способы образования научно-технических терминов следующие: 1) изменение значений слов, 2) образование производных слов, 3) образование усечённых слов (аббревиатур), 4) образование сложных слов, 5) образование постоянных словосочетаний, 6) иноязычные заимствования» [Там же, с. 37]. Заимствование терминов происходит не автоматически и может быть частичным – терминологизации подвергаются только те компоненты прежнего значения, которые окажутся

приемлемыми и необходимыми для номинации нового объекта.

Термины одной отрасли знания объединяются в терминологическую систему. «Терминосистема представляет собой языковую модель специальной области знаний или деятельности. Элементами терминосистемы являются лексические единицы. Как правило, терминосистемы имеют сложную структуру, в которую входят разные группы терминов, отличающиеся по обозначаемым понятиям, по признакам, по месту в терминосистеме». [4, с. 190].

При описании компонентного состава неологизмов-терминов инфокоммуникационных технологий (ИКТ) следует исходить из того, что фонд терминообразования в значительной мере совпадает с фондом словообразовательных средств общеупотребительной лексики. Их структурные типы дифференцируются в зависимости от количественных и качественных характеристик корневых морфем, а также от наличия словообразовательных аффиксов. В структурном отношении термины классифицируются на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические сочетания). Термины-слова, в свою очередь, можно поделить на две группы: простые и сложные термины. Простые производные или корневые неологизмы-термины состоят из неразложимых морфем. Среди простых неологизмов терминов отмечаются лексические единицы, обозначающие аппаратное обеспечение компьютерной техники. *Brick* – мобильное устройство, нефункционирующее по причине сбоя установки или обновления программного обеспечения. Путём конверсии образован переходный глагол *to brick* – приостановить работу портативного электронного устройства по причине технических неполадок программного обеспечения. Простые производные термины образованы путём аффиксации (префиксации и суффиксации) или осново- и словосложения. Примерами производных неологизмов-терминов среди понятий, обозначающих портативные устройства, выступают лексемы, образованные префиксальным способом, а именно *ultraportable*, *Ultra-Mobile PC*, *Ultrabook*, *Subnotebook*. Путём словосложения образованы неологизмы *Smartbook*, *Chromebook*. Для понимания того,

как образовались данные новые лексические единицы и для объяснения связанных с этим языковых явлений, необходима апелляция к происхождению некоторых терминов портативных устройств. Первоначально концепция более лёгкого и компактного чем ноутбук мобильного компьютера появилась в 1996 г. Данный класс компьютеров получил наименование ультрапортативный *ultraportable* или субноутбук *Subnotebook*. В стремлении снизить габариты и стоимость, но увеличить вычислительную мощность и длительность автономной работы от встроенной аккумуляторной батареи, появились новые классы ноутбуков. В 2006 г. был разработан ультрамобильный ПК *Ultra-Mobile PC > UMPC* – энергоёмкая и малогабаритная панель, обладающая характеристиками карманного ПК и планшета. Позднее, в 2008 г. появился нетбук *netbook* – разновидность субноутбука, предназначенного для выхода в Интернет. Далее в 2008-2009 гг. появился небольшой ноутбук – смартбук *Smartbook*. Вплоть до 2015 г. смартбуки так и не заняли существенной доли на рынке и вместе с нетбуками были окончательно вытеснены и заменены планшетными компьютерами. В 2011 г. выходит линейка ноутбуков – хромбук *Chromebook*, работающих под управлением операционной системы Chrome OS. В этом же году осуществилось дальнейшее эволюционное развитие классического субноутбука, когда был выпущен концепт компаний Intel и Apple – первый тонкий и лёгкий ультрабук *Ultrabook*. Ключевой компонент неологизма заимствован у вышеупомянутых предшествующих ему терминов *ultraportable notebook* и *Ultra-Mobile PC*. Несмотря на то, что термин *Ultrabook* является интеллектуальной собственностью и товарным знаком корпорации Intel, термин закрепился и используется в речи для обозначения всего класса современных ноутбуков, сочетающих в себе такие характеристики как мобильность, высокая производительность и длительность автономной работы. Так, префикс *ultra-* придаёт крайнюю или высшую степень значения в отношении количества, величины или градации. Префикс *sub-* добавляет значение подразделения. Словообразовательные аффиксы легко отделимы от корня. Префиксы и суффиксы являются служебными

лексическими морфемами, могут повторяться, но не совпадают с основами самостоятельно функционирующих лексических единиц.

В группу производных неологизмов-терминов входят единицы однословной номинации разновидности программного обеспечения: *Zenware, Bloatware, fatware, Fraudware, vapourware, Donation-Ware, DonateWare, TrialWare, ComfortWare, CrippleWare*. Обобщающим термином программных обеспечений (с нарушением прав правообладателя) выступит неологизм *Warez*<*wares*, представляющий собой основной компонент – продуктивный суффикс *-ware*, входящий в состав терминов программного обеспечения компьютерной техники.

Наряду со стремительным развитием и совершенствованием программного обеспечения, происходят действия по нарушению процессов работы и функционирования программного обеспечения. Префиксальным способом образован глагол *to overclock* – внести изменения в компьютер, чтобы он работал быстрее, чем предполагал производитель. Дериваты: *overclocking, an overclocker*. Путём словосложения появился сложный неологизм-термин *to jailbreak* – разблокировать операционную систему мобильного телефона или другого устройства, чтобы оно могло запускать программное обеспечение, которое обычно не разрешено использовать из-за ограничений, налагаемых производителем устройства. Дериват: *a jailbreak*.

Сложные неологизмы-термины (многокомпонентные) содержат две, три и более корневых морфемы. Сложные термины могут быть трёх основных типов: 1) две корневые морфемы соединены в одно слово и пишутся слитно (упомянутые выше неологизмы *Smartbook, Chromebook*); 2) графически оформленные морфемы (при помощи дефиса – *lights-out*); 3) морфемы или части морфем, смешанные в одно сложное сочетание, тем самым образующие бленды. Значение сложного термина складывается из значений его компонентов – основы и словообразовательных аффиксов. По способу словослияния образовались неологизмы *Vook*<*video+book* – электронная книга, состоящая как из видео, так и из текста; и *Mobisode*<*mobile (phone)+episode* – краткий эпизод видеопрограммы, предназначенной для просмотра на

мобильном телефоне. Словосложение отмечается при образовании неологизма *e-waste, eWaste, ewaste, e waste* <*electronic waste* – электронные отходы, выброшенные электрические или электронные устройства. А также неологизм употребляется в отношении использованной электроники, предназначенной для восстановления, повторного использования, перепродажи, утилизации путём рекуперации материалов, также считается электронными отходами.

Словообразовательный дериватор *bot* широко используется в терминологии автономной компьютерной программы, например, *cancelbot* – автоматизированный или полуавтоматический процесс удаления нежелательных, сторонних сообщений. *Chatbot* имитирует человеческий разговор и обычно используется в сценариях обслуживания клиентов: “*Hi, I’m your online assistant – how may I help you?*” («Привет, я ваш онлайн-помощник. Чем я могу вам помочь?»).

Сложное единство может быть образовано конструкцией «прилагательное+послелог», как это наблюдается в составе неологизма *lights-out, lights out* – описание машины или производственного процесса, который управляется компьютером и не нуждается в присутствии человека, чтобы управлять им или контролировать его.

Далее приведём примеры терминов-словосочетаний. Два компонента терминологического сочетания соединены путём примыкания в конструкциях «существительное+существительное» (*click fraud, insect robots, Decision engine, Intel Iris*), «прилагательное+существительное» (*smart matter, smart dust, digital dust, Kinetic typography*), «существительное+герундий» (*Cloud computing*). Интересна по своему компонентному составу лексическая единица *wave and pay* («глагол+глагол», смысловая связь между компонентами оформлена грамматически с помощью предлога) – система оплаты товаров или услуг путём перемещения кредитной карты или мобильного телефона перед специальной машиной, которая автоматически считывает информацию.

Аббревиатуры представляют собой особую группу терминологических сочетаний (*AG* < *Augmented reality*, *SMT* < *simultaneous multithreading*, *MEMS* < *microelectronic mechanical systems*, *4-D*

(*Technology*), *Li-Fi* (<*Light Fidelity*). Новая технология с сокращённым обозначением *NFC* (<*Near Field Communication* – беспроводная передача данных малого радиуса действия, обеспечивающая быстрый обмен контактными данными, изображениями, музыкой и т.д. между устройствами, находящимися в непосредственной близости. Как и ранее известные беспроводные сигналы Bluetooth, Wi-Fi, RFID, технология *NFC* осуществляется посредством радиоволн. Потенциальные сферы применения гораздо шире тех, что в настоящее время используются (бесконтактный платёж). В электронной коммерции технология *NFC* позволит интегрировать бонусные системы и карты лояльности. На пунктах пропускной системы доступа в учреждения встроенная в смартфон технология выступит аналогом карты доступа, как и транспортные карты в городской инфраструктуре. В гостиничном бизнесе упростит систему регистрации новых постояльцев, и метка смартфона превратится в ключ-карту посетителя. Система контроля качества внедрит особые метки на упаковку товаров как знак подтверждения оригинальности от производителя. В медицине особые браслеты с метками *NFC* позволят считывать информацию об изменениях персональных данных пациента в режиме реального времени, как и его перемещения, последние визиты в клинику и врачебные назначения.

Как способ словообразования аббревиация довольно широко распространена в компьютерной терминологии. Неологизм *USB Type-C* или *USB-C* означает универсальный разъем стандарта USB, впервые выпущенный в 2014 г. и призванный заменить все существующие стандартные разъёмы USB. Различные версии USB и разные коннекторы хоть и относятся к общему стандарту, но отличаются максимальной скоростью передачи данных и мощностью работы. Появлению нового симметричного разъёма *Type-C* предшествуют версии *Type-A* и *Type-B*, что объясняет логичную преемственность в номинации нового стандарта в оснащении электронных устройств, начиная с настольных компьютеров и заканчивая смартфонами и разнообразными накопителями с ноутбуками. Данная передовая технология оказалась не только новым трендом

в усовершенствовании разъёмов для заряда в смартфоностроении, но и стала новейшей технологией в подключении периферии или передачи данных между устройствами.

Изученные закономерности терминообразования и анализ компонентного состава неологизмов-терминов инфокоммуникационных технологий позволяют сделать вывод о том, что англоязычная терминология сложна в структурном отношении. Компонентный состав новых терминологических единиц определяется количеством и разновидностями корневых морфем и наличием или отсутствием словообразовательных аффиксов. Исследование показало, что неологизмы-термины разнообразны по своему компонентному составу и соответствуют следующим структурным типам: простые термины (производные и производные), сложные термины и терминологические сочетания, включающие неологизированные аббревиатуры терминов. В результате научно-технического прогресса большое число новых понятий и объектов действительности нуждаются в номинации и требуют своевременной лексикографической регистрации, что представляет перспективы дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учеб. пособие по спецкурсу. Пермь: Пермский ун-т, 1998. 120 с.
3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
4. Комарова Л.Н. Транстерминологизация и транстермины // Научное и образовательное пространство: перспективы развития. Сборник материалов V Международной научно-практической конференции. Чебоксары: Интерактив плюс, 2017. С. 189-191.
5. Левина М.Д., Тимофеева А.И. О формировании терминологической лексики путём метафорического переноса наименования на основе сходства по форме // Вестник Харьковского Университе-

- та. № 170. Иностранные языки. Вып. II. Харьков: Вища школа, 1978. 101 с.
6. Лейчик В.М. Люди и слова. М.: Наука, 1982. 177 с.
 7. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М: Изд. Акад. Наук СССР, 1961. 158 с.
 8. Dictionary of IT (Information Technology). URL: <https://www.consp.com/it-information-technology-terminology-dictionary> (дата обращения: 29.09.2021).
 9. English abbreviations and acronyms. URL: <http://www.abbreviations.com/> (дата обращения: 29.09.2021).
 10. Techopedia. Technology Dictionary URL: <https://www.techopedia.com/dictionary> (дата обращения: 29.09.2021).
 11. Word Spy. URL: <http://www.wordspy.com/> (дата обращения: 29.09.2021).

References

1. Averbuh K.Ja. *Obshhaja teorija termina* [General theory of term]. Moscow: MGOU Publ., 2006, 252 p.
2. Alekseeva L.M. *Problemy termina i terminoobrazovanija* [Problems of term and term formation]. Perm': Permskij un-t, 1998, 120 p.
3. Golovin B.N., Kobrin R.Ju. *Lingvisticheskie osnovy uchenija o terminah* [Linguistic foundations of the study of terms]. Moscow: Vysshaja shkola, 1987, 104 p.
4. Komarova L.N. Transterminologizacija i transterminy [Transterminologization and transterms]. *Nauchnoe i obrazovatel'noe prostranstvo: perspektivy razvitija* [Scientific and educational medium: development prospects]. Cheboksary: Interaktiv pljus, 2017, pp. 189-191.
5. Levina M.D., Timofeeva A.I. O formirovanii terminologicheskoi leksiki putjom metafotichesko go perenosa naimenovanija na osnove shodstva po forme [On the formation of terminological vocabulary by metaphorical transfer of the name on the basis of similarity in form]. *Vestnik Har'kovskogo Universiteta* [Bulletin of Kharkiv University], no 170. Har'kov: Vishha shkola, 1978, 101 p.
6. Lejchik V.M. *Ljudi i slova* [People and words]. Moscow: Nauka, 1982, 177 p.

7. Lotte D.S. *Osnovy postroeniya nauchno-tehnicheskoy terminologii* [Fundamentals of the construction of scientific and technical terminology]. Moscow: Akad. Nauk SSSR Publ., 1961, 158 p.
8. Dictionary of IT (Information Technology). URL: <https://www.consp.com/it-information-technology-terminology-dictionary> (accessed 29 September 2021).
9. English abbreviations and acronyms. URL: <http://www.abbreviations.com/> (accessed 29 September 2021).
10. Techopedia. Technology Dictionary URL: <https://www.techopedia.com/dictionary> (accessed 29 September 2021).
11. Word Spy. URL: <http://www.wordspy.com/> (accessed 29 September 2021).

ДАНИЕ ОБ АВТОРЕ

Хуснуллина Юлия Арсеновна, кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры иностранных языков
*Федеральное Государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования «Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики»
ул. Льва Толстого, 23, г. Самара, Самарская область, 443010,
Российская Федерация
y.husnullina@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHOR

Yuliya A. Husnullina, Cand. in Linguistics, Associate Professor, Department of Foreign Languages
*Povolzhskiy State University of Telecommunications and Informatics
23, L. Tolstoy Str., Samara, Samara Region, 443010, Russian Federation
y.husnullina@mail.ru
SPIN-code: 1101-0020
ORCID: 0000-0001-6372-4645*

Поступила 02.10.2021

После рецензирования 14.10.2021

Принята 22.10.2021

Received 02.10.2021

Revised 14.10.2021

Accepted 22.10.2021